

# Dictionnaire Toponymique Sacazien

## d'Armendarits

### Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

### Introduction :

Armendarits est un village de Basse-Navarre situé dans le canton d'Iholdy. Selon Jean-Baptiste Orpustan, le toponyme Armendarits, ou Armendaritz en basque, a une étymologie très clair composé de *armendi* "mont rocheux" et *haritz* "chêne pédonculé".

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes d'Armendarits qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune d'Armendarits fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Arainty, 38 ans, natif d'Alçay, et Marianne Barnetche et Jean Claverie sont cités comme autres principaux contributeurs natifs de la commune.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie d'Armendarits note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les

informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

*Département des Basses-Pyrénées*

*Canton d'Iholdy*

*Commune d'Armendarits*

*681 Habitants*

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

### **Toponymie des Pyrénées**

#### **Liste des noms topographiques de la commune d'Armendarits**

1. **Commune** : **Armendaïtce** (*Armendarits*)

Sacaze ne tente aucune étymologie du nom "Armendarits", mais nous donne l'appellation locale "Armendaitze" avec chute de la vibrante intervocalique, voir [Introduction](#).

2. **Hameaux**

**Mehatce** (*Mehats*)

C'est le "(lieu) mince, étroit" sur *mehe* avec suffixe *-tz* et *-e* postiche

3. **Principaux quartiers**

**Plaça** (*Place*)

Étymologie tout à fait correcte, *plaza* faisant "place" en basque.

**Mendirieta** (*Mendirieta*) *voisinage des montagnes*

Étymologie tout à fait correcte pour un toponyme composé de *mendi* "montagne(s)", (*h)iri* "environs/alentours" et *-eta* "lieu".

**Charpota** (*Charpota*) qui vient de *serpolet*, plante assez abondante dans le quartier  
Étymologie tout à fait correcte, Sacaze se justifie même en utilisant la topographie locale, *xarbot(a)* faisant "serpolet".

**Bourgou** (*Bourg*)

Étymologie tout à fait correcte avec *burgu* "bourg/hameau" mot basque emprunté du roman *burgo*.

**Bordeta** (*Bordeta*) Quartier des bordes

Étymologie tout à fait correcte composé de *borda* "borde(s)" et *-eta* suffixe locatif pour faire "lieu/quartier de bordes".

**Iribehere** (*Basse ville*)

Étymologie tout à fait correcte, avec *hiri* "ville" et *behere* "bas".

**Bassabourieta** (*Bassabourieta*) Pays accidenté

Toponyme abondant des quartiers rurales du Pays basque. Littéralement composé de *basa+buru+eta* "lieu du bout de la forêt, des bois", avec *baso* "forêt, bois" qui devient *basa-* en forme composée, *buru* "bout" ici composé avec *yod*, et *-eta* suffixe locatif.

4. Cours d'eau

**Erreca-Handia** (*Grand-Ruisseau*) ruisseau principal

Étymologie littérale tout à fait correcte, avec *erreka* "ruisseau" et *handi* "grand"; le toponyme ici est déterminé *-a* pour faire "le grand ruisseau" .

4.1. Affluents de gauche

**Ruisseau d'Ithurralde** (*Ruisseau situé contre une fontaine*) N. basque *Ithurraldeco Erreca*

Étymologie tout à fait correcte. Sacaze note le nom basque *Ithurraldeco-erreka* "ruisseau d'Ithurralde" en référence sans doute à la maison *Ithurralde* (1832) dans le Cadastre du lieu, mais le toponyme entier se traduit littéralement, comme le note bien

Sacaze, comme "ruisseau à côté de la fontaine". Ce dernier est composé de *ithurri* "fontaine", *alde* "côté", *-ko* suffixe génitif, et *erreka* "ruisseau".

***Ruisseau d'Etchart dont le nom basque est Etcharteco Erreca***

Étymologie tout à fait correcte. Sacaze note le nom basque *Etxarteko-erreka* "ruisseau d'Etchart" en référence sans doute à la maison *Etchart (1832)* d'Armendarits, mais le toponyme entier se traduit littéralement comme "ruisseau de la maison intermédiaire, du milieu". Ce dernier est composé de *etxe* "maison", *arte* "entre/milieu", *-ko* suffixe génitif, et *erreka* "ruisseau".

***Arbeletcheco Erreca (Ruisseau d'Arbeletche)***

Sacaze identifie bien *-ko* suffixe génitif et *erreka* "ruisseau" qui fait "ruisseau d'Arbeletche" en référence à la maison *Arbeleche (1832)* d'Armendarits. Cette dernière a pour étymologie "maison d'ardoise/de pierre sombre", composée de *harri* "pierre" qui se compose en (*h*)*ar-*, *belz* "noir", et *etxe* "maison" faisant littéralement "maison de pierre noire".

***Aïnciondoco Erreca (Ruisseau d'Aïncionde)***

Sacaze identifie bien *-ko* suffixe génitif et *erreka* "ruisseau" qui fait "ruisseau d'Aïnciondo" en référence à la maison *Aïnciondo (1832)* d'Armendarits (il note la romanisation "Aïncionde"). Cette dernière a pour étymologie "maison au fond du lieu marécageux", composée de *aintzi* "marécage", et *ondo* "fond".

***Erreca Handia (Grand Ruisseau)***

Sacaze cite l'hydronyme de nouveau afin de spécifier que le ruisseau est affluent de gauche.

4.2. *Affluents de droite*

***Arbinoïtceco Erreca (Ruisseau d'Arbinorits)***

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme voir II. 1. Domonymes.

***Belacoïtceco Erreca (Belhaurreta)***

Le nom local *belakoitz* semble être "herbage du soleil levant, à l'est" avec *belarr* "herbage" et *goiz* "(lit.) matin"; le nom officiel est donc une simple diphtongaison de *belharreta* "lieu d'herbage"

***Intharteco Erreca*** (*Ruisseau d'Intharte*)

C'est le ruisseau qui coule "entre borbiers" de *intha* "bourbier" et *arte* "entre, au milieu".

***La Joyeuse***, *rivière venant d'Iholdy*

Aucun besoin de commenter cet hydronyme français.

I. *Suite des noms topographiques de la commune d'Armendarits*

4.1. *Affluents de gauche*

***Osinaco Erreca*** (*Ruisseau d'Osina*) *ruisseau présentant quelques gouffres*

Sacaze fait bien de noter les gouffres : *osinakoerreka* "ruisseau d'eau profonde, de gouffre" avec *osin* "gouffre"

***Cimizterreca*** (*Ruis. Cimizt Erreca*)

Cela pourrait être une étymologie folklorique de "ruisseau éclair" avec *zimizt* "éclair", mais plus probable est une reprise de l'élément *zimiz* (Orpustan propose une signification possible de "éclisse") que l'on retrouve dans la maison noble Arzimitzgarai de Hasparren.

***Séhabiaco Erreca*** (*Ruisseau Cehabia*) *Ruisseau parcourant la montagne de Cehabia*

Voir 6. Montagnes.

***Azconaneco Erreca*** (*Ruisseau Azconania*) *Ravin peuplé de blaireaux*

Étymologie tout à fait correcte.

4.2. *Affluents de droite*

***Erlorarenbordaldeco Erreca*** (*même nom*)

Cacographie pour ce "ruisseau du côté de la borde du recteur" avec *erretor* > *ertor* "recteur".

**Phagadoïeco Erreca** (Ruisseau Phagadoy) ruisseau bordé de hêtres

Étymologie correcte, *phagadoi* étant "hêtraie".

**Eyherassarreco Erreca** (Ruiss. Eyherassar) Eyherassar veut dire : mauvais moulin

Étymologie fausse ici pour ce "fourré du moulin" de *eihera* "le moulin" et *sarrhi* "fourré" plutôt qu'une contraction de *zaharr* parfois signifiant "mauvais".

**Ithalçarreco Erreca** (Ruiss. d'Ithaçarre)

Étymologie correcte pour peut-être un ruisseau de "l'ancien pâture de boeufs" de sens probable (voir Alherreca avoisinante "ruisseau de la pâture") avec *ith-* "boeuf", *alha* "pâture", et *zaharr* > *zarre* "ancien" assez transparent.

#### 5. Source (et) fontaines

**Lakhouna** : source d'Errecahandia

"Le lagune" emprunt du roman avec dévoisement.

**Garateco ithourria** (fontaine de Garat)

Sacaze identifie bien *-ko* suffixe génitif et *ithurri* "fontaine" qui fait bien "fontaine de Garat" en référence à la maison *Garatia* (1832) d'Armendarits. Cette dernière a pour étymologie "terrain élevé/en hauteur", composée de *gara* "haut", et *-ate* suffixe locatif.

**Etcharteco ithourria** (font. d'Etchart)

Étymologie tout à fait correcte. Sacaze identifie bien *-ko* suffixe génitif et *ithurria* déterminé pour faire "la fontaine d'Etchart" en référence à la maison *Etchart* (1832) d'Armendarits, mais le toponyme entier se traduit littéralement comme "la fontaine de la maison du milieu". Ce dernier est composé de *etxe* "maison", *arte* "entre/milieu", *-ko* suffixe génitif, et *ithurria* déterminé "la fontaine".

**Yaureyco ithourria** (fontaine du château)

Étymologie correcte de la part de Sacaze. Le toponyme est clairement une contraction de *Jauregiko-ithurria* "la fontaine de Jauregi". *Jaureguia* (1832), nom de maison à Armendarits signifie "demeure seigneuriale" et par extension aussi "château".

**Mendibourouko ithourria** (font. de Mendibourou)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme du lieu voir II. 1.  
Domonymes.

**(Behamendico ithourria)** (fontaine de Behamendy)

Sacaze a oublié d'écrire *Behamendico ithourria*, ici rajouté. Sacaze identifie bien *-ko* suffixe génitif et *ithurri* "fontaine" qui fait bien "fontaine de Behamendy".

## 6. Montagnes

**Pic Aratce-louce**

Si ce n'est pour \**Alhatze-luze* "long pâturage" il faudra envisager une composition semblable à l'oronyme ci-dessous.

**Lerdatce**

Selon Michel Morvan, le toponyme dérive de *ler* "pin", un *-d-* de liaison, et *aitz* "pierre/roche", pour faire "la rocher des pins".

**Herauço** écrit aussi **Herauso**

Avec le suffixe *-o* trouvé parfois en toponymie ancien (Luro, Zabalo, etc...) on observe une composition de base *erhauts* "poussière".

**Elhina**

Probablement pour un "hauteur de troupeaux" avec *elhi* "troupeau" et un *-n* finale issu de *gain* "hauteur".

**Elhinaoumé**

C'est le "petit Elhina"! En composition avec *-ume* "petit".

**Cehabia**

Oronyme de même étymologie que la maison de *sayhabiague* "lieu du nid de vautour" à Chéraute.

**Mendile**

Contraction sûre de *mendibile* soit "montagne ronde".

**Elhorieta**

"Lieu d'épineux" avec *elhorri* "épine" et *-eta* "suffixe locatif".

**Habiamendi**

Composé de *habi* "trou, nid" et *mendi* "montagne", faisant "montagne de trous, nids".

**Loukoutchemendi**

"Montagne de Lukuze", Lukuze variante basque de Luxe.

### **Pilotaine**

Une "hauteur de pilota" \**pilotagaine* étant hors de question, il faut envisager plutôt un \**piro-eta-gaine* "hauteur du lieu d'oisons" semblable au Anzaramendi "mont d'oies, (*piro* "boudin" étant moins probable)

### **Bachakhane**

Dans le Cadastre on retrouve *Bachacanette* (1832) pour un "lieu de prunelles" avec *baxakaran* "prunelle" et suffixe locatif *-eta*

### **Andola**

"Cabane de souche" de *andu* "souche" et *olha* "cabane"

### **Mendigagné**

Composé de *mendi* "montagne" et *gañe* palatalisé "sommets/au dessus" pour faire "sommets/dessus de la montagne"

### **Couchégagné**

"Hauteur de croix" de *kurutxe* > *kutxe* "croisement, croix" et *gaine* > *gañe* "hauteur", les croix étant souvent plantées sur les hauteurs et sommets de montagnes.

### **Coutché-Errecabouria**

"Croisement au bout du ruisseau" avec *kurutxe* > *kutxe* "croisement, croix", *erreka*, et *buru* "bout, limite".

### **Som. d'Arthaugagné**

"Hauteur de buissons, taillis" de (*t*)*artha* "buissons, taillis" et *gaine* > *gañe* "hauteur".

### **Coutce-Zaharé**

"L'ancien croix" de *kurutze* > *kutze* "croix" et *zaharr* "ancien" avec *-e* postiche.

## 7. Bois

### **Sehabia oïhana** (Bois de Cehabia)

Étymologie tout à fait correcte, **Cehabia** (voir 6. Montagnes) étant une montagne de la commune, et *oïhana* "la forêt" (*baso* serait plus adapté à "bois"). Le toponyme fait littéralement "la forêt de Cehabia".

## 8. Bornes délimitatives du territoire communal

Borne Heraüço, Sommet Lerdatce; Ruisseau Erreca Handia; borne Jorla, sommet Elhine; Ruisseau Asconaneco Erreca; La Joyeuse; ruiss. Ithalçarré; som. Mendigagné, som. Couchégagné, som. Coutché-Errecabouria; som. Artaugagné, ruiss. Erorarenbordaldeco erreca; la Joyeuse; ruiss. Osina et Carrica çaharré.



Parmi ces bornes délimitatives que notent Sacaze, il y a deux toponymes qui ne figurent pas sur sa carte, *Carrica çaharré* clairement pour "la vieille route" de *karrika* "route" et *zaharr* "vieux", et *Jorla*. Cette dernière borne demeure plus compliquée, située sur la frontière avec Méharin et déjà signalée par Raymond et le Cadastre. Je propose l'analyse suivante : de *jori* "riche, fertile, abondant" et suffixe oronymique *-la* que l'on retrouve par ailleurs dans *Iparla*, *Larla*, etc... rendant un certain "mont fertile".

## II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms de maisons et toponymes ignorés par le grand I. sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux toponymes selon leur type :

### 1. Domonymes

#### **Amestoy**

"Chênaie" de *ametz* "chêne" et *-toi* suffixe collectif

#### **Arbeletche**

"Maison d'ardoise, de pierre noire" de *arr-* "pierre", *bel* "noir", et *etxe*

#### **Arbinorits**

Selon Orpustan, ce toponyme serait peut-être une composition de base *albitz* "graminée" ou *arbi* "navet" avec nasale postiche *-n*

#### **Baratchart**

"Entre jardins" de *baratze* "jardin" et *arte* "entre, au milieu"

#### **Bereyhy**

Orpustan analyse ce dernier comme cacographie de *beheiti* "en-dessous"

#### **Bidegain**

"Haut du chemin" de *bide* "chemin" et *gain* "hauteur"

#### **Bordaberry**

"Nouvelle borde" de *borda* et *berri* "nouveau"

#### **Bordachar**

"Vieille borde" de *borda* et *xaharr* "vieux, ancien"

#### **Bordamaria**

"La borde de Marie" de *borda* et *Maria*

#### **Bourdinatéguy**

"Lieu de fer" de *burdin* "fer" et *-tegi* suffixe locatif

**Carrica**

"La route" de *karrika*

**Celhay**

"Terre cultivée, plainière" de *zelhai*

**Chimoenia**

"Demeure de Simon" de *Ximon* "Simon" et *-enia* suffixe génitif

**Chingola**

"Ruban" de *xingola* pour une maison fabricant des tissus.

**Donapetry**

"Saint Pierre" de *don* "saint" et *Petria*

**Errecalde**

"Côté de ruisseau" de *erreka* "ruisseau" et *alde* "côté"

**Etchart**

"Maison intermédiaire, du milieu" de *etxe* et *arte* "au milieu, entre"

**Garatia**

"Terrain élevé, en hauteur" de *gar-* "hauteur" et *-ate* suffixe locatif

**Goyhenetche**

"Maison la plus haute" de *goien* superlatif de *goi* "haut" et *etxe*

**Haramboure**

"Bout du val" de *haran* "val" et *buru* "extrémité, bout"

**Heguiderrria**

"Belle crête" de *hegi* "crête" et *eder* "beau"

**Iphar**

"Nord" de *ipharr*

**Irigarayborda**

"Borde d'Irigaray", Irigaray signifiant "haute ville"

**Ithurbide**

"Chemin de la fontaine" de *ithurri* "fontaine" et *bide* "chemin"

**Ithurburu**

"Source de la fontaine" de *ithurri* "fontaine" et *buru* "tête"

**Ithurburucoborda**

"Borde d'Ithurburu" voir ci-dessus

**Jaureguia**

"Demeure seigneuriale" de *jaun* "seigneur" et *-egi* suffixe locatif

### **Jaureguichart**

"Ancienne demeure seigneuriale" de *jauregi* "demeure seigneuriale" et *xaharr* > *xarr* "ancien"

### **Larragoin**

"Lande la plus haute" de *larre* "lande" et *goien* > *goin* superlatif de *goi* "haut"

### **Larralde**

"Côté de lande" de *larre* "lande" et *alde* "côté"

### **Mendiburu**

"Limite, bout de la montagne" de *mendi* "montagne" et *buru* "extrémité, limite"

### **Mendiondo**

"Près de la (ou des) montagne(s)" de *mendi* "montagne" et *ondo* renvoyant à l'idée de proximité

### **Mendirigaray**

"Au dessus de Mendiri" avec *garay* "au-dessus" en composition avec la maison éponyme *Mendiri* d'étymologie "domaine de la montagne"

### **Mentaberry**

"Nouvelle vente, auberge" de *menta* issu du roman *venta* "vente" devenu au sens de "auberge" en basque et *berri* "nouveau"

### **Olharan**

"Val de cabanes" de *olha* "cabane" et *haran* "vallée"

### **Orguilatéguy**

"Demeure du charron", la chance fait que Lantabat comporte une maison de nom identique dont les registres paroissiaux nous présentent une forme *la maison d'orgaguilia* (1776). Ainsi on retrouve un ancien *orgagile* "charron" avec suffixe locatif *-tegi*

### **Ouhart**

"Entre eaux" littéralement de *ur* "eau" et *arte* "entre, au milieu"

### **Ourroutigaray**

"Au-dessus d'Ourrouty" en référence à la maison ci-dessous en composition avec *garai* "au-dessus"

### **Ourrouty**

"De l'autre côté" de *urruti*

### **Oyamburu**

"Bout de la forêt" de *oihan* "forêt" et *buru* "bout, extrémité"

### **Oyhenart**

"Au milieu de la forêt" de *oihan* "forêt" et *arte* "au milieu"

### **Salla**

"Salle, demeure seigneuriale" de *sala* emprunt du castillan

### **Sallaberria**

"La nouvelle demeure seigneuriale" de *sala* emprunt du castillan "demeure seigneuriale" et *berria* "le nouveau"

### **Sallaberricoborda**

"Borde de Sallaberi" voir ci-dessus

## 2. Hydronymes

### **Acquerrana**

"(Ruisseau) des boucs" de *akerr* "bouc" et suffixe génitif

### **Ourbeney**

Étymologie assez difficile pour cet hydronyme dont la graphie est identique dans le Cadastre du lieu. Le début *ur* "eau" est transparent mais la fin demeure assez mystérieuse, peut-être une contraction de *hegi* "crête, bord", mais cela laisse le *-ben-* inexplicable

### **Bouroussé**

"(Ruisseau) de finition" avec *burutze* "finition" parfaitement adapté à ce ruisseau aboutissant à la frontière d'Hélette le long d'un chemin d'exploitation

### **Alherreca**

"Ruisseau de(s) pâture(s)" *alha* "pâture" et *erreka*

## 3. Autres toponymes

### **Otçarte (borne)**

Reprise probable du toponyme souletin Otsarte "au milieu des loups"

### **Subiberry (chemin)**

"Pont neuf" composé de *zubi* "pont" et *berri* "neuf"

### **Carricahandia (chemin)**

"La grande route" de *karrika* "route" et *handia* "la grande"

### **Mandible (relief)**

Cacographie de Mendibile soit "montagne ronde"

## **Herausecolephoua**

"Col de Herauso" voir 6. Montagnes.

- Jean-Max Fawzi, le 30 Octobre, 2021. -

### Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien d'Armendarits, 1832, [disponible en ligne](#)

Cassini de Thury, César François :

Carte générale de la France, N° 140 Arrondissement de Saint-Jean-Pied-de-Port. Feuille 105 / Gravé par Aldring ; [établie sous la direction de César-François Cassini de Thury], 1772, [disponible en ligne sur BnF Gallica](#)

Morvan, Michel :

Dictionnaire étymologique basque (français-espagnol-anglais), 2009-2021, [disponible en ligne sur Projet Babel](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 7r-Folio 10v